



# 台灣原住民族語言神學之覺醒

Sing 'Olam 星·歐拉姆

台南神學院道學碩士

本院發展處母語推廣

## 前言

本篇論述的主題是「母語教育」發展，也就是論及「現存語言」(existing language)的教育與教學。現存語言通稱指一個人的「第一語言」(first language)或指稱為「母語」(mother language)。台灣究竟有多少現存語言？如果以台灣基督長老教會主日禮拜常用語言來計算，應有 18 種現存語言。不過，官方之認定慣性常犯謊報不客觀之數據，只能當作備而不用的參考。提到現存語言，就是現時社群日常說話語言。

我們也要嚐試界定「語言」。作語言界定也是神學的任務，即是神學的覺醒。筆者引用 Wycliffe Taiwan 雙月刊「解開聖經翻譯之謎」之章，以語言學的部分論述與提供讀者瞭解語言的參考依據。Wycliffe Taiwan<sup>1</sup>刊載的文摘如下：「因著人們在鑑別語言時的不同的目的，界定語言的方法便會不同。有人單純在語言學 (linguistics) 的基礎上界定語言，有人則認為應當把社會、文化，和政治等元素納入考量。此外，使用該語言本身的人們，總會對該語言的特殊之處有獨到的見解，而這些見解與文化傳統和身份認同之間的關係，往往較諸語言學上的特徵，來得更為密切……」。

以上作為語言學之界定與語言生態在不同時空環境產生的「語言社群」和「方言」分歧和變化特徵的認識基礎。

<sup>1</sup> <解開聖經翻譯之謎>，《Wycliffe Taiwan 威克理夫通訊》，雙月刊（台北：2013），2-3。



## 一、語言的巧妙與母語教育的概述

在士師記<sup>2</sup>記載有關基列人考問(發口令)以法蓮人要說出「示播列」Shibboleth(河水或水的意思)之語彙,但是以法蓮人發音不正確,說成爲「西播列」Sibboleth,因而暴露自己身份的不是,在約旦河的渡口被殺的人口約有 42,000 人。我們也可以說自己的語言文字發音不正確,造成生死存亡關鍵時刻。追求語言發聲與發展的正確是必然的,講究語文的正確本身就是覺醒,覺醒是激勵認同之驅動力。

另外有關語言與文字的力道之大,在約翰福音<sup>3</sup>記載有關耶穌面對文士與法利賽人請求審判犯姦淫罪的婦女之經文可以證實。此處幫助我們瞭解耶穌善用「文字」與「語言」之感動力。雖然我們不太曉得當時耶穌寫的字是什麼,不過,大致與那些想定婦女姦淫罪的語文有關係吧!但是寫什麼語文?倒是可以推測,應該是用猶太人熟悉的希伯來文或亞蘭語表達他一針見血的觀點。無論如何,主的「話語」與「文字」,強烈地指出每一個人都是罪人。主讓當時的宗教領袖與圍觀的百姓,認識自己是個罪人,與犯了姦淫的婦女沒有什麼兩樣,根本沒有資格判別人的罪行與不義。

語言可以沒有文字,但是沒有文字記錄的文化或語言容易流失殆盡或消弱。文字的發明與使用可以推演至西元前 5500 年前後,美索不達米亞的古老歷史和文字上的運用<sup>4</sup>。之後,進軍情況而言,從西奈到拉丁文字,已是西元 2 世紀的事過境遷。文字與語言的發展非常巧妙無比。每一種族語使用的書寫符號不盡相同,數量也相異。有的 13 個字母就已經足夠,以布農族語音爲例,他們母音只有三個單純的字母:a、i、u 就足夠構成詞彙了。但是有的語言的語音需要 60 多個單音符號系統,讀音系統複雜又難。

台灣原住民族是沒有文字的民族,由於沒有文字,語言更需要維護保存。爲了促使語文永續生存,得以借重已然存在的文字來記錄。玉山神學院院長 Pusin Tali

<sup>2</sup> 申命記 12:1-6。參閱歐爾德 A.G.Auld,《士師記注釋》(香港:基文社,1990),216-7。

<sup>3</sup> 約翰福音 8:1-11。

<sup>4</sup> Harald Haarmann, *Geschichte der Schrift*《文字的歷史》(方奕譯,台北:晨星,2005),23,86,115。





曾說：「長老教會對於原住民母語的維護、延續，關心原住民的心靈與尊嚴，爭取原住民權益，付出相當大的關懷與行動。」<sup>5</sup>其實落實維護母語需從文字化之推展起始，更重要又需優先重視要做的是族群語言聖經之翻譯工作。聖經的詞彙非常多元豐富無比，可以成爲建置語料庫與心靈糧食珍貴的資料來源。原住民的神學教育的內涵不可或缺的就是聖經翻譯與族群語言的教育發展。因此，傳道人的養成教學學程，兩者是不可或缺的。

人類的語言文化有其之易碎特性，加上人類又有強大的孤立能力，容易造成分裂與對立。特別是在殖民地更是顯見如是狀況。同化政策即是消滅種族的政治力量。唯有教會站在被殖民的人民，抵抗惡質政府偏失錯誤的語言政策，母語才得以保存至今。台灣基督長老教會維繫原住民神學之覺醒，探討語言與文字教育發展之關鍵時空。福音與語言文化視爲宣教重要的面向之一。

## 二、台灣原住民語言存亡的覺醒和危機感

黃宣範教授在「原住民的族群意識」一文，載錄教會公報（第 677 期）一首以「山人」<sup>6</sup>爲題的新詩。雖然當時的撰文者已不得而知，筆者以此文爲探索原住民族被壓迫而失去的原住民認同感之心境與覺醒，驗證每一個民族不能沒有語言流失的危機感。

<山人>

遙遠的開始

記不清的神話

曾經有主人的榮耀

這豐碩土地的美好

歸於你一山人

肥沃的大平原收獲食糧

<sup>5</sup> 參閱布興·大立，《自治是原住民族的唯一的活路》（台北：前衛，2003）。

<sup>6</sup> 台灣教會公報（第 667 期）。轉載自黃宣範教授「原住民的族群意識」（台北：文鶴），178-180。





山林有無盡的飛禽走獸

這一切歸於你

.....

從漢人的欺詐到日本人的壓迫

交織著奴隸的悲哀

這一切受於你一山地人

自卑、苦痛

.....

如果不清醒

.....

山地人會

消失、絕種

如果不清醒

山地人只會

被歪曲為強盜的歷史裡

被污辱在惡魔的傳說中

這篇「山地人」的詩，可以說是「原住民憤慨之詩」，也是「覺醒之詩」，充滿著感傷之詩詞，意味著語言文化、人權、生活產業與生態受到無理的破壞。又揭露無遺族人無力抵擋之無可奈何。

論起族群母語重大的議題，就連結到國家認同與民族自我認知的範圍。有人指出語言學家之言談，無須誇大語言瀕臨消失，提出語言消失危機之警鐘。但是，族群語言使用之現況，確實面臨每況愈下之情境，這個情況專家學者都有數據證實。李壬癸院士<sup>7</sup>對於台灣原住民語言的珍惜與熱愛，真心直言地說：台灣南島語言如今都是瀕臨死亡的語言。在此，以專題論述討論台灣原住民族語言的重要性與多樣化。筆者在本篇藉以神學覺醒與族群語文教育之題材，淺談其時空之必要

<sup>7</sup> 李壬癸博士是中央研究院院士，可以說研究台灣原住民語言的語言學專家。李仁葵，《珍惜台灣南島語言》（台北：前衛，2010）。





性與關鍵性是在於人。

台灣社會一直不斷經歷殖民與反殖民的歷程。1895 年日治時期開始，日本殖民政府以西式教育方式推廣「國語」(日本語)；1945 年以後，因缺乏多元文化思維的政治文化時空環境，在推行「國語運動」的同時，卻也使得台灣原住民族、客家人、福佬人及許多大陸各省人士等之族群語言，被視為「鄉土語言」或「方言」，不但模糊了各族群語言文化的主體性，也造成台灣社會因推行「國語」運動，所形成單一語言文化之「想像的共同體」。

台灣社會過去以政治力推展「國語」(按：Mandarin 北京語或華語)。雖然在某種程度上，使族群彼此之間產生溝通的工具，但卻也因此付出相當大的政治文化代價，各族群隔代之間的親子母語溝通不良即為一例。當前，在「多元文化政策」的思考脈絡下，台灣各族群所面臨的問題亦有所差異。以台灣史上的原住民族與漢人的文化互動為例，原住民的「漢化」一方面代表漢人文化的發揚，但相對地若從原住民的角度來思考，這則是原住民族傳統文化的相對消蝕，而漢人何嘗不都因此成為「文化上的殖民者」呢？

聯合國教科文組織<sup>8</sup>有一重要的決議案，聲明如下：「任何一種語言的消逝都會對人類造成無法挽回的損失，對此狀況加以因應乃是聯合國教科文組織極為迫切的任務。我們主張加強推展對瀕臨滅絕及死亡的語言一的描述語法著作、字典及各種教材之編寫，俾使語言發展與保存有積極的成果。」

### 三、地球村任何語言多有其存在的意義

語言是上帝賜予人類特殊的恩賜，無人可以藉著任何理由漠視其人權與價值。筆者引用撒可努·亞榮隆撰寫「一個尋找認同的過程」<sup>9</sup>之文，與讀者分享作者實際經歷種族歧視悲憤之心境。幸好作者勇於突破生存空間之困境，奮力向上，透過自我提升，增強競爭力。其文如下：

<sup>8</sup> 參考 UNESCO/1991 教科文組織宣言文獻資料。

<sup>9</sup> 撒可努·亞榮隆，〈一個尋找認同的過程〉，《微弱的力與美》(台東：國立台灣史前文化博物館，2002)，120-121。(編按：部份轉載該文)





18歲以前

我不太會說母語

幾乎喪失了說母語的能力

父親說

我們以前山地人很可憐

有著黑色的皮膚

和講不清楚的國語

身上背負的是人家的歧視、看不起

能力似乎比別人差

希望有一天我長大的時候

能夠說一流很正腔的北京話

讓別人不要知道我的身份

短暫隱藏自己的身份

仍無法掩飾怯生的眼神

當我開始找尋排灣族文化

找到自己的尊嚴

.....

台灣基督長老教會始終把語言文化的推展與保存視為教會的使命之一。激勵教會牧長和信徒，以認同與委身為主軸，共同維護與發展上帝賦予的恩賜「台灣國之多元語言」，並以此作為基礎，促使各個族群語言文化具有豐富性、獨特性與普遍性。甚至對於自己的族群身份與語言之獨特有光榮感。促使台灣人民不卑不亢地有尊嚴的講說自己的母語，如同在街頭講英日華語一樣的心情。

「語言」與「認同」是息息相關、密不可分的關係。教會牧長、信徒與教會學校積極落實講說台灣多元多樣的語言，應負起永續保存與展現語言活力的任務。同時，促成語言文化與福音之契合，深化本土認同，促進多元共榮之公民社會。民族認同與自尊是構成語言內化的元素。





從台灣的宣教史記的立場來看族群語言與傳道的行動，最為顯著又積極的，就是在一個世紀以前，宣教師來台之初，學習台灣本地生活語言與研發保存語文。1865年英國宣教師馬雅各醫師 James Maxwell 學習福佬語，後來在台灣北部宣教的馬偕牧師 George Mackay 也學習福佬語。他們都以本地語言從事傳教與民間人士溝通。

#### 四、原住民語言瀕臨死亡的危機

頂尖的語言學家 David Crystal<sup>10</sup>說：目前全世界語言六千種使用的語言當中，將會每個月有兩種的語言滅絕，一個世紀之後，可能只剩三千種。這是語言消失之警訊與威脅。地球少了原住民族的語言，生物多樣性也會隨之消失。David 又說：大家必須有語言瀕臨死亡之危機，語言的死亡就是代表文化的滅絕。全球原住民族普遍面對的危機，就是語言文化、領土快速流失，以及民族同化等滅族危機。

世界著名的學者杜拉克博士，對語言有發人深思的觀點，他說：「對社會生態學者而言，語言格外重要，語言本身就是社會生態學。語言不是『溝通』，也不僅僅是『訊息』，而是事物的本身。語言是將人性結合在一起的黏著劑，從而創造了社區、信仰、宗教……。社會生態學者不需要是『偉大的』作家；但他們必須是受人尊敬的作家，必是關懷人性的作家。」<sup>11</sup>雖然多數弱勢民族語言有可能真的會流失，但是杜拉克博士從另一個角度發現語言的重要性與人性極有密切的關連。

台灣原住民族的語言之生態，保存記錄語言的書寫符號之準確性與國際化是不容忽視的。最重要的是對母語的關懷，並抱持搶救和保存的使命感。語言是結合人性在一起的黏著劑，語言是有生命的，語言是有創造力的。其生命與創造力，不是僅僅依賴統一的語言拼音符號、準確的記錄語言科技方法或是完備的語言平

<sup>10</sup> David Crystal 目前已是研究南島語言之頂尖語言學者，他在語言學界的言論主張舉足輕重。重要著作 *Language Death*《語言的死亡》（周蔚譯，台北：貓頭鷹，2001）。另可參閱 Holger Pedersen, *Linguistic Science in the Nineteenth Century*, (ambridge, Mass, 1931).

<sup>11</sup> 彼得·杜拉克，《下一個社會》Managing In The Next Society, (劉真如譯，台北：商周，2003)。





等保護法就可以了。而是源自其本身有語言生命活力。活生生的語言本身會使人結合、瞭解、互相欣賞與建立共識。語言要有人會說、會聽、對話，才有生存的希望、又有綿延續存的可能。

讓台灣原住民族十餘種的語言，能被當作有生命、有尊嚴的人類語言來對待之。原住民的語言本身，是國家最寶貴的語言資產，也是地球的公共財。族群的語言，不能以說話人口的多寡，來判定其語言的地位與重要性。語言的價值本是平等的，語言是人類身分之基本認同。

今日世界上有 2 億 5 千多萬人口的原住民，創造了約有 4,000 多個不同的社會型態，代表著 95% 世界人口的人類文化多樣性，我們可以說爲了地球上的生命永續發展，只佔世界人口 5% 的原住民，提供給 95% 的人呼吸著數千年人類祖先留傳下來的智慧。<sup>12</sup>

台灣之土地空間面積，約有三萬六千平方公里。台灣的先住民族，據知他們的祖先在一萬多年前已經在島上生存，到目前爲止，政府認同之族群僅有十四族，語言文化仍然多樣多元。其實，台灣之原住民族不少於二十五種，可是有些族群語言人口似乎已經消失，語言復振爲時已晚了。

## 五、台灣基督長老教會重視族群語言文化教育

2000 年總會正式成立「台灣族群母語推行委員會」，其成立動機，乃爲回應政府語言政策的失當、語言流失之危機感，並維護原住民族語言文化教育權，策略性地推展搶救瀕臨族群語言，進而作神學覺醒與強化原住民民族自治理念之運動。

台灣具有獨特多元族群語言文化的條件，需要永續保存族群文化多樣性之特色。在營造維護與發展語言文化傳承的環境，須要策略運用上帝創造特殊的語言與傳統文化。那些語文與詩歌可以用來敬拜讚美上帝與禮拜的素材。但是瀕臨之語言不能只是滿足禮拜的語言需求而已，語言必須成爲生活語言，語言才會活潑

<sup>12</sup> 參閱 John Mugabe and Norman Clark eds. (1998 : 12).





有生命力。適當的發展語言教育之成效，可以深化民族認同，又可增強語言流失之危機感。

台灣基督長老教會爲了因應時代的需要與回應上帝的感召，推出宣教六大面向（2005）：「宣揚」Proclamation、「培育上帝的兒女」Nursing the People of God、「愛心服事」Loving Service、「社會轉化」Social Transforming、「關懷受造物」Caring for Creation、「福音與文化」Good News in Culture。<sup>13</sup>當中表達了關懷受造物（生物多樣性）、重視福音與文化（語言）。在信仰告白（1985年4月11日通常年會決議通過）—人與受造物之關係指出，因爲人誤用恩賜〔科技〕，破壞受造物（人與萬物及上帝的關係）。教會負起大使命與大誠命來落實上帝國宣教運動，教會成爲苦難人民希望之記號。

## 六、全球在不同時空共負推展維護語言權

1996《巴塞隆納》宣言：全世界所有的語言均有資格成爲官方語言。<sup>14</sup>又在2001年《世界文化多樣性》宣言，宣示每一個人都應該能夠用其選擇的語言，特別是用自己的母語來表達自己的思想，進行創作和傳播自己的作品，有權接受尊重文化特性的優質教育和培訓。

Udo Sautter 列舉全世界 100 名之偉人，對於生物共存的關心狀況評估，他說：Abraham Lincoln 總統致力於解放黑奴運動，解決種族對立與偏見問題，1863 發表解放奴隸宣言，促成 1865 美國修訂憲法（第 13 條）。可證他是最保護與尊重人權，並重視人類的多樣性，他的偉大就在解放奴隸，重視人性之尊嚴。<sup>15</sup>即是重視每一個人的生存空間。

日治時代之台灣，早期日本出名的博物學家鹿野忠雄（1932）採取台灣多樣生物之資料，以及收集語言方面的專家學者：小川尙義、淺井惠倫、土田滋、森

<sup>13</sup> 《宣教六個面向》，目前台灣基督長老教會總會事務所幹事群推展事工方案的重要主軸。可參閱《邁向宣教 150—一領一，新倍加》（增訂版，台北：台灣基督長老教會總會，2011），110。

<sup>14</sup> 《巴塞隆納》宣言載自台灣母語問答集，（台語文 FAQ，2005），5-6。

<sup>15</sup> 參閱 Udo Sautter, *Die 101 Wichtigsten Personen Der Weltgeschichte*, (Tubingen, 2002) .



口恆一、月田尙美、野島本泰等人，<sup>16</sup>明治時代為最。他們發現台灣原住民族與生物多樣性之豐富，尤其在語言文化的蒐集與研究不餘遺力，留下學術研究精華與成果，作為台灣原住民語言發展重要的參考依據。

全球在從事原住民之人權運動，幾乎根據 2007 年 UN 原住民族權利宣言如下條文：

第 2 條 享有……文化完整、土地與自然資源。

第 16 條 有權以任何教育與宣傳形式其文化、傳統、歷史和願望的尊嚴和多樣性得到適當的反映。

第 29 條 …有權……發展和保護…，…人和其他的遺傳資源、種子、醫藥、有關動植物群特性的知識、口授傳統、文學、圖案、觀賞藝術和表演藝術。<sup>17</sup>

台灣原住民族在語言發展方面的成績，遠超過鄰國北海道的愛努民族<sup>18</sup>的語言權受到重視。過去學者之研究如果宛如在台灣之研究那麼蓬勃，語言文化不致落後台灣原住民族那麼多。筆者認為鄰近國家日本的先住民愛努民族，他們的語言生態之處境令人堪虞。至於在台灣島上的語言先驅學者不是中國人，而是日本學者，例如小川尙義（1869-1947）。教會的福音與文化之宣教面向與關懷是決定性的因素。

愛努民族語言人口，事實少之又少。但是，重要的是，他們有無察覺到語言流失之危機。如果語言與認同盡失，民族也會被大社會所遺忘。過去促成台原族群語言能永續存在，是台灣基督長老教會原住民宣教委員會與教會牧長共同付出努力之成果。加上原住民族大學生的覺醒與命運自決，還有學界與原宣合力促成原住民權利促進會，扮演爭取權益來推動民主運動，以及受台灣大社會的支持與響應。否則，如今台灣原住民族的現況將與愛努民族的前景一樣不堪設想的。

<sup>16</sup> 李壬癸，《珍惜台灣南島語言》（台北：前衛，2010）。黃文雄，《締造台灣的日本人》（台北：前衛，2009），56-59。

<sup>17</sup> 《UN 原住民族權利宣言》（2007）。（編按：本處非宣言之全條文）

<sup>18</sup> 愛努民族深度認識，可以參見〈愛努的民族發展〉《原教界》18 期（台北：政大 2007）。





## 七、宣教師用心培育本土人才，並重視聖經編譯

孫雅各牧師是個極出色，受人尊敬的宣教師，除了在神學院培育傳道人才，也積極在原住民部落傳福音。據說，當時他爲了向眾多的原住民傳道，而前往日本學日語。因此，他能用通順的日語與福佬語傳道。除了個人參與，他也招攬平地教會傑出的人才作宣教與事奉的夥伴。過去長期在台東從事阿美、排灣、達悟與 Pinuyumayan 宣教事工的駱先春牧師，與專注進行布農族聖經翻譯和聖詩編輯的胡文池牧師，還有協助太魯閣族宣教的江天順牧師，皆是傑出的傳道先驅。培育太魯閣的教會之母親 Ciwan Iwal 姬望女士，<sup>19</sup>和在阿美族教會開拓的先驅許南免牧師（係屬 Kebalan），無不與孫牧師的宣教工作有極密切的關係。泰雅爾族教會初期之宣教工作，都與孫牧師有極密切的關係。

玉山神學院前身之籌設（編按：黃彰輝院長之貢獻不可沒）、族群聖經翻譯、詩歌集編輯和語言文化之推動，孫牧師可謂火車頭。玉神爲回應社會快速變化，除了培育在地傳道人，先後開設農訓科與家政科，之後改制開設教會音樂、基督教教育與社會工作等學系，儲備五百多間原住民教會與城鄉社區部落所需的人才。族群母語聖經<sup>20</sup>與聖詩之編譯是信徒靈命成長、教會增長與禮拜中不可或缺的靈命資產，同時也對各族群語言的保存和推展有其貢獻與助益。一本聖經可永續存留族群母語的詞彙。希伯來語能保留至今，除了他們有強烈的推展民族語言保存和認同民族，並與其日常誦讀的猶太教經典（舊約）也有密切的關係。<sup>21</sup>

## 八、挽救瀕臨語言的可能性與關鍵人物

中央研究院民族語言學院士李壬癸，深堪憂心台灣原住民族從地球上快速地瀕

<sup>19</sup> John Foster, *Man of Vision*, (London: SCM 1967), 102-105.

<sup>20</sup> 註解：聖經翻譯必要性之前提條件說明，參閱如下 *Wycliffe Taiwan*（雙月刊，台北，2013），2-3。指出：社群語言需要聖經翻譯須處於三種情況的任何一種，就視為需要翻譯：1.至少有一個群體充份明白該語言，並以該語言為主要的溝通媒介；2.該語言現有的聖經（如有）無法滿足其群體的屬靈需要；3.該群體無法充份明白任何其他已有聖經或計劃翻譯聖經的語言，以致無法藉由其他語言作為明白聖經的媒介。

<sup>21</sup> 略述 Sivan 的見解。《The Revival of the Hebrew Language》, (Rubinstein, Jerusalem, 1980) .





臨消失。語言學者把關懷與維護語言永續存在視為己任。根據黃宣範教授對於語言死亡，提出三種形態作說明如下：

- 1.由不穩定的雙語社會逐漸變成爲單語社會。
- 2.由一個族語後來分裂成好幾個分子語言。
- 3.整個語言社會由於天災或人禍而毀於一旦。<sup>22</sup>

台灣羅馬字協會編輯的「台灣母語」(台灣本土語言)，強調台灣母語教育的目的：至少有三：1.急救台灣母語、傳承台灣文化、保存世界資源。2.保障教育、傳播、使用及地名等母語基本人權。3.培養現代化、世界觀及台灣情的台灣國民。<sup>23</sup>

從希伯來語歷史說起，以色列人被擄至巴比倫與亞述國之際，面臨亡國與語言之消滅，人民甚至亦回不了耶路撒冷之城門，到處流浪，無家可歸。Ben Ehuda (Yehuda) 強烈的民族主義者之精神，強調建立家庭保存語言。他推展語言保存運動不是很順利，又面對很多的反對與批評〔阻力〕。Ben 的語言推展，除了須有強烈之民族意識與政治動機，宗教因素也是不可或缺的。

希伯來語之再生與學校語言教育之認同是不能分割的。當然與後來的錫安運動有極密切的關係。現代希伯來語之語彙的資源：

### 1. 希伯來語彙辭典 (1920) 之記錄：

總語彙數 37,000 語彙之中；8,000 字 (20%) 從聖經希伯來語，另外 8,000 字 (20%) 來自 Talmud 他耳目，6,000 字 (16%) 是中世紀之希伯來語，又另外 15,000 字 (40%) 是新造語。

### 2. 猶太人學者 Sivan (1980) 的說法：

現代希伯來語文獻：65% 是聖經希伯來語，16% 是他耳目，5% 是中世紀希伯來語，14% 是現代希伯來新造語。<sup>24</sup>

<sup>22</sup> 轉載黃宣範，《語言、社會與族群認識》(台北：文鶴，2001)，216。

<sup>23</sup> 參閱《台灣語文問答集》，4。有關拯救瀕臨語言，應該具備的條件論點，可參閱 David 《語言的死亡》，204。

<sup>24</sup> 金子亨，《為了先住民語言》(日本：草風館，1999)。參閱 Sivan, *The Revival of Hebrew Language*, (Rubinstein, Jerusalem, 1980)。





希伯來語復興的歷史之條件，Ghetto 猶太人語言之保存內容：禱文、生活語言、土地、祭禮、法律。在 18 世紀希伯來語已經被認定為死亡之語言，使之再生，有其一定之原理。Hebrew 語再生之成功，其成長與發展之奇蹟，令世界驚嘆不解。

總之，他們的精神力量與實行力之氣魄非常的堅定。人民要有團結之心志，以及堅決的民族觀念。同時，有積極生存之覺醒、急進思想與行動、落實教育工作團隊、實用生活語言與語言創新、Hebrew 語為國民與民族共通用語（這是語言的歷史性關鍵性之條件）、古代 Hebrew 語遺產為重要基礎，語言與民族是不可分開之結合體。

目前全球 6,900 種以上的語言當中，依據估算，沒有聖經的約 2,300 種語言，已翻譯新約或聖經部分內容的約 2,400 種，已有整本新舊約聖經譯本的有 426 種（UBS, 2005）而已。聖經翻譯工作是全球基督徒之重任。紐西蘭的專家 Wayne Freeman 與聯合聖經公會亞太區主任 Takashi Fukuda（福田崇）一再提醒，教會還有未完成聖經編譯的大使命。<sup>25</sup>聖經編譯是刻不容緩的任務，聖經是語言推展無可替代最完整的語料庫。

## 九、書寫符號系統之發展&教學教材編集

教育部與行政院頒布書寫符號系統以來，一直有符號系統之爭議，筆者提出如下看法：

- 1.對於語言書寫符號統一方面，學者與民間的觀點是見仁見智。專家學者可以表示學術研究寶貴意見，但是不能亦不可強制一方接受約定俗成爲時已久的書寫符號。尤其在短暫時間內，倉促主張大修已盛行民間的書寫符號，是不智之舉，容易引起極端之爭議。不是孰對孰錯，而是時機不對。強調符號的普遍化、特殊化、國際化，是大家皆知之事。別忘了尊重它長久以來的本土性與使用性之普遍性與適用價值。
- 2.書寫符號之修訂，不宜急於在語言認證考試前提出討論，或以學者身分不慎

<sup>25</sup> 參閱 PCT 總會網路 (2006) & 參見 PCT 總會網路 (2009)。(月份不詳)。參照 Sing 'Olam 星·歐拉姆，〈阿美語書寫系統 O 和 U 的爭議〉《原教界》49 期 (2013)：70-71。



思批評民間版的不是，容易製造不必要的對立、傷害與緊張。民間版或教會版的書寫符號系統，沒有什麼國際接軌的問題。那些非語文研究專家，從事傳道的神職人員所使用的拼音符號，一百多年來信徒都會流暢無阻地讀寫教會使用的羅馬字聖經與聖詩等宗教書籍。問題出在哪裡？是 IPA 或 TLPA 惹出來的困擾！其實，問題的真相是出在主事者做事做人的態度。另一方面，雙向良性溝通之不足所致。

以阿美語為例，也是屬瀕危的語言之一。有關阿美語法研究，從研究領域去探討大略可分為二個面向作學術研究及教學研究。學術研究以西方學術理論為架構，從事語言學、歷史語言學、語料庫語言學等，研究的焦點在於語言來源及語言歷史。教學研究則以教學為主軸，研發課本、教材、字典、語法等專著，其研究所關心的是如何維護及發展民族語言。台灣政府被動性又消極地推動族語教學，除了培育人才，目前最迫切需要的是撰寫教學教材、工具書及培訓教學人才。

有關台灣阿美語法書的國內外專家學者中，眾所熟知的包括曾思奇著《台灣阿眉斯語語法》、黃天來《台灣阿美語的語法》、曾思奇與楊梅合著《台灣阿美語基礎教程》、吳靜蘭《阿美語參考語法》及星·歐拉姆與曾思奇合著《阿美族語實用語法》<sup>26</sup>等，研究的共同點在於說明基本語音系統符號、詞根及詞綴、詞性的種類與用法。

編纂族語詞典是一個艱巨的任務，評論族語詞典的編纂是另一個更難的任務。前者作編纂工作需要語言學訓練或具備族語能力，後者是作評論人需要有編纂族語詞典的專業知識或經歷。族語詞典就是無聲語言之書，它是坐著或躺在圖書館書架上不說話的語言教師，是族群語言的祖先與耆老以特殊文字記錄下來的語言。成為族語詞典的過程，是歷經錯綜複雜的，必需要有族人正確的發聲，語序表達也要正確，不然形音很難一致化，影響語音與語法之記錄。

語言文字化書面化，就是族語詞典的編纂工作。文字化語言，就是為了留下族人祖先珍貴的語言資產。因此，族語詞典的編纂有其特定目的與方向。因為每一種語言的時空相異，編纂的目的方法與過程也就有所不同。台灣原住民族語言詞典之

<sup>26</sup> 星·歐拉姆與曾思奇合著，《阿美族語實用語法》（台北：PCT 總會台灣族群母語推行委員會，2007）。目前原住民族語法書較為完整的參考書。





編纂，可以大分為三個時期：荷蘭時代、日本時代、國民政府時代。也可以分為三地編纂出版「族語詞典」：台灣、日本、中國等國。在台灣編纂的詞典又可分為三種版本：民間版、教會版、學術單位版。

另外，在編著方面可分為：台灣本地學者、外國學者、民間與教會人士。還有出版詞典的目的與內容又可以分為：學習用、研究用、保存用、特殊目的用、申請經費用。因此，評論「族語詞典」是個大學問，不是那麼容易的任務。<sup>27</sup>

以目前已經編成的族語詞典，不論詞典品質內容如何，筆者推展如下詞典：Pangcah 阿美語，Truku 太魯閣語，Cou 鄒語，Tayal 泰雅爾語，Kebalan 噶瑪蘭語。詞典是人類刻意製造的語料寶庫。整體而言，地球上最豐富的語料庫應該是基督宗教的聖經。如以基督教的聖經（KJV）英文欽定本來說，其英文字數計有 773,629 個字，這是多麼驚人的數字，保存人類多元多樣的語料。

下表是以編者探索瞭解族群語言詞典編著、年代、內容和功能性質的分類作為參考的依據：<sup>28</sup>

書名 Ngangan no citing	編著&國籍 Mitiliday	文字&內容 Tilid&kemod	經費 Pida	對象 So'ayawan	功能性 Epec
アミス語集 (奇美方言) 1933	小川尙義 日本學者	片假名&羅馬 字、日語解釋	日本政 府	日本人 學者	記錄 研究
DICTIONAIRE AMITSU-FRANCAIS 1969	Antoine Duris 法國神父	族語&法語 書寫系統不同	自籌	為法國人士	認識 學習
阿美語字典 1995	V. Fey 美國宣教師	阿美語文 中英文解釋	募款	族人 學者	學習 瞭解
台灣鄒族語典 1993	Nevskij 俄國 Ungu 鄒族	族語&中文 拼音系統不同		研究學者	認識 研究

<sup>27</sup> 參考星·歐拉姆，《閱讀星之自述》（台北：台灣族群母語推行委員會，2013），279-283。

<sup>28</sup> 同上，279-283。有關族語書面化之論述，可參考李台元，《台灣原住民族語言的書面化歷程》（台北：政大 2013），222。筆者補充 Tao 字典與即將出版之 Tayal 字典部份（今年底應可如期出版）。



書名 Nngangan no citing	編著&國籍 Mitiliday	文字&內容 Tilid&kemod	經費 Pida	對象 So'ayawan	功能性 Epic
Pazih Dictionary 2007	李壬癸 Shegiru 日本研究學者	族語&英文 附加索引	中研院	研究學者	研究 保存
Kavalan Dictionary 2006	李壬癸 Shegiru 日本研究學者	族語&英文 中文解釋 附加索引	中研院 中研院	研究學者	研究 保存
Thao Dictionary 2006	R. Blust 語言學家	族語&英文 附加索引	中研院	研究學者	研究 保存
阿美語圖解簡易字典 1995	Sing & calaw 牧師	族語&中文	縣府	學生 族人	學習 教學
阿里山鄒語簡易字典 1996	浦忠勇 學校教師	族語 注音符號 華文解釋	縣府	學生 族人	教學
Atayal Dictionary 2002	廖英助 民間研究者	族語 族語解釋書寫 系統不同	自籌	不明	個人興 趣
太魯閣族語簡易字典 2006	秀林鄉公所 教會牧師群	族語 中文解釋	公所	族人 學者	學習 保存
澤敖利泰雅爾族語圖 解式小辭典 2009	江明清等 牧師&教師	族語 中文解釋	縣府	族人 學生	學習
Amis Dictionary 2006	Purrias 法國神父	族語 英中文	自籌	不明	研究 認識
Hahawikiden a cudad no 'Amis 2007	Sasimi 民間研究者	族語&中文解 釋	自籌	學生 族人	保存 學習
Tao 字典 2003	何德華&董瑪 女 學者專家	族語意中文		學者	研究 學習





書名 Ngangan no citing	編著&國籍 Mitiliday	文字&內容 Tilid&kemod	經費 Pida	對象 So'ayawan	功能性 Epor
O Citing no Pangcah 阿美語簡明詞典 2011	Sing 'Olam 牧師&民間研 究者	族語&中文解 釋(例句) 附加索引	教會	中小學生	教學 保存
Citing na Tayal 泰雅爾語字典 預定 2013 年底出版	牧師&耆老	族語&漢文	PCT 總 中會& 玉山神 學院	學生&族人	學習 教學

以上所提的語言詞典之內容與出版對象各有不同。如以族語詞典應有的功能與價值而論，使用性（對象需求）與功能性須並重。假如族群語言詞典附加華語（或外語）索引部份，對於學習者研究與自修有助益。可惜，大部份的詞典沒有索引部份。假如編纂詞典，須要附加索引，促成詞典更有其實用性與重要性。

筆者所列的幾本詞典，都能幫助初學者學習語言，且能幫助語言發展與保存母語之功能。雖然每一本詞典並不令人滿意之處，可能太學術化（壯觀而不實用），不然編纂方法不符合詞典的便利與實用性質，或書寫符號不符合現代標準版，語彙數量又有限。但是，編著群是抱著救活語言之使命感而付出代價。詞典編纂已是百花齊放之時了，大家理應互相欣賞、肯定與補充，讓族群語言之教學、學習與研究有更多的工具。工欲善其事，必先利其器，促使出版品更能精緻，語法與文詞也精確。

2005 年 12 月 15 日公布的原住民族語言書寫系統，筆者認為有助於整合不同的主張與成見。現在的書寫系統已是一個指標性的系統，雖然不盡人意，尚不夠完整，總是已經有個一致化書寫系統的基調與依據。不過，目前民間、教會與學界各仍然有不同的聲音、意見與立場。雖然各說不同的理論與主張，大家都有共同努力的目標。如果能夠整合不同的觀點，必定能夠幫助族語形音一致，在語言推展上有莫大的貢獻。



## 十、神學院母語教學與推展族語教學的重要性

台南神學院前任院長巴克禮牧師對台灣最大的貢獻是翻譯新舊約聖經與神學教學。黃彰輝牧師對於巴牧師的肯定與讚譽說：「他的神學教育是如何地強調聖經！我確信他視神學教育的中心工作，就是在於聖經的直譯與意譯的教育。」林信堅牧師在導讀裡引用黃彰輝牧師之言道出：「巴牧師雖然死了，卻因所留下的聖經譯本，而仍舊在說話。」<sup>29</sup>

原住民聖經編譯&出版說明

No.	族群類別	聖經編譯內容	出版年度	現狀與進度
1	'Amis	新舊約聖經	1997	修訂新約聖經中
2	Truku (Sdq)	新舊約聖經	2005	
3	Paiwan	新約聖經／短舊約	1993	進行編譯舊約聖經中
4	Tayal	新約聖經／短舊約	2003	未提出編譯舊約聖經計畫
5	Bunun	新約聖經／短舊約	2000	進行編譯舊約聖經中
6	Tao	新約聖經	1994	
7	Rukai	新約全書	2001	舊約聖經編譯中
8	Cou	新約聖經		原預定 2012 年出版
9	Pinuyumayan	馬可福音單行本	2005	族語&漢文對照
10	Kebalan	馬可福音單行本	2013	族語&漢語對照
11	Siraya	馬太福音單行本	17 世紀	族語荷蘭語&英文對照

聖經就是書面文學與保存語言的完整資料。至今台灣原住民聖經翻譯的進展有待加強，不然在強大主流語言的影響之下，生存空間每況愈下。原住民族群與母語聖經翻譯，以阿美族語為例，聖經語言書寫符號，採用教育部與原民會 2003 年會同頒布之版本。90%是以教會版拼音符號系統，其優點：易讀、易寫、易記、易教。Siraya—17 世紀〔新港版〕出版馬太福音，荷蘭—西拉雅—英文對照本，書寫系統

<sup>29</sup> 台灣基督長老教會歷史委員會，《巴克禮作品集》(台南：台灣教會公報，2005)，29。





以荷蘭文慣用符號編著。

神學院母語教學學程與教學教材之芻議

教學課程&課表	授課教師	時數	教學教材
語言學概論	語言學者	3-2	書面&口傳資料
語音&語法	專家		
日常生活語言&教會語言	族語教師		
書面文學（散文&詩詞）閱讀	同上		
族語聖經朗讀（啓應文）	同上		
寫作（編著學習讀本）	專業教師		
蒐集口傳神話故事	專業教師		
族語資料閱讀&詞典翻閱	族語教師		
部落遊學&耆老對話	牧傳&耆老		
語言測驗&評量	族語教師		

教學預期達成目標：

1. 學生學習基本族語單字 700-1000 個（列入語言能力之考核）。
2. 認識台灣族群語言生態與語法型態。
3. 能夠有聽說讀寫的基本能力。
4. 甚至能以母語溝通（教會禮拜與日常生活語言）&增強講道語彙。<sup>30</sup>

台南神學院長王崇堯指出，普世教會協會（英文簡稱WCC）在 1948 年阿姆斯特丹 Amsterdam 成立大會之際，討論有關人權內涵共同贊成的意見之一：「自我決定的權利，文化認同的權利，以及少數族群的權利。」<sup>31</sup>

原住民的人權包含最重要的以母語說話權、自治權與教育權。Patrick Henry 演講時曾說過有句名言：“Give me liberty or give me death”（不自由，寧願死）。<sup>32</sup>講

<sup>30</sup> 參考 Kolas Foting, 《玉山神學院阿美族語（上下學年）教學課表大綱》（花蓮：Kolamay, 2012-13）。

<sup>31</sup> 《台灣本土神學對話》（台南：台灣教會公報，2011），294-296。

<sup>32</sup> 註解：來源不詳。



說母語是人類與生俱來上天賜予的天賦，甚至於政府也無權剝奪語言人權。因此經由神學認知與覺醒，教會更要務實推展母語的教育。Paul Tillich 說：「語言是創造文化的基礎。」<sup>33</sup>Tillich 所指的語言應是不受任何時空限制的語言。以玉山神學院的語言教學優勢條件而言，應該是能夠展現多元多樣的成效。以族語現況而論，分析瞭解福音與文化之宣教面向之一是刻不容緩的命題。何況母語是傳教師事工職場主要的語言，母語教學更是目前神學院的當務之急。

王崇堯院長在他的著作<sup>34</sup>神學的困惑：「茫然於國語與台語的長老教會」之文指出，台灣教會使用之語言有三大：Ho-lo 福佬語，華語，原住民族語。但是，筆者認為，以現存語言而言，教會已把「華語」當作禮拜與台灣主流語言來定位，這是無形中形塑台灣人自認中國人的意識型態。假如這個不是台灣人的危機，就是存在的存亡挑戰。我們不得不承認語言就是身份認同的根基。沒有語言就沒有民族認同。語言是身份認同，一個民族失去語言，就失去認同依據。哲學家海德克說：「語言是存在的家鄉」。的確語言與民族是不能分離的。Wales 有句諺語：「沒有語言的民族，是沒有心靈的民族。」的確，語言流失的民族，失去存在的意義與生命價值。

神學院推展母語教學的目的，可以台語文 FAQ 台灣母語問答集<sup>35</sup>三個論點來說明母語教育之目的與意義。1.可以讓學生對自身的族群語言文化產生光榮感，去除主流社會強加的污名，提升族群語言的聲望。2.能讓學生發展族群語言能力，使其母語成為現代社會的有效溝通工具。3.能讓居住在少數族群的其他族群人士有機會學習當地語言，如此讓避免少數語言的流失。

筆者以母語推動者身份，責成教育部鼓勵各大學、神學院與民間社區學院，開辦原住民族語言文化之研究課程、師資培訓與做多樣多管道的族群語言推廣教育。政府必須下放更多的機會與經費給民間社團和宗教團體推展促進語言的發展。同時社會、學校、家庭與媒體有多面向的讓族語有發聲的空間與機會。讓台灣永遠豪放多彩多姿豐滿的語言文化，促進人與人之間的包容與瞭解，深化民族存在的意識。

<sup>33</sup> Paul Tillich, *For languages the basic culture creation.* (Theology of Culture, London: Oxford University Press, 1955), 41.

<sup>34</sup> 台灣基督長老教會歷史委員會，《巴克禮作品集》(台南：台灣教會公報，2005)，31-36。

<sup>35</sup> 參考《台灣母語問答集》(台南：台灣羅馬字協會，2005)，27-28。





## 參考書目

### 一、中文書

- 李壬癸。《珍惜台灣南島語言》。台北：前衛，2010。
- David Crystal. *Language Death* 《語言的死亡》。周蔚譯。台北：貓頭鷹，2001。
- 星·歐拉姆。〈母語生經翻譯與語文的力量〉。《教會公報》第 3201 期。
- 星·歐拉姆。〈阿美語言書寫系統：o 和 u 的爭議〉。《原教界》第 49 期，2013。
- 星·歐拉姆。〈台灣基督長老教會推動與傳道之行動〉。《原教界》第 51 期，2013。
- 星·歐拉姆。《閱讀星之自述》。台北：原宣，2013。
- 黃文雄 Ko Bunyu。《締造台灣的日本人》。台北：前衛，2009。
- 黃宜範。《語言、社會與族群意識》。台北：文鶴，1993。
- Barclay, Thomas。《巴克禮作品集》。台南：教會公報出版社，2005。
- 洪伯祺。《宣教學者梅監務》。台南：教會公報出版社，2005。
- 王崇堯。《台灣本土神學對話為台灣教會把脈》。台南：台灣教會公報社，2011。
- 台灣教會公報。《山地人》第 677 期。台南：台灣教會公報。
- 台灣教會公報。《再論原住民語言能力認證制度》第 2669 期。台南：台灣教會公報。
- Pusin Tali。〈原住民教會宣教與展望〉。《台灣基督長老教會原住民宣教史》。曾卡爾主編。台北：原宣，1998。
- Pusin Tali。《自治是原住民族唯一的活路》。台北：前衛，2003。
- 李台元。《台灣原住民族語言的書面化歷程》。政大民族學系博士論文。台北：政大，





2013。

李台元。〈原住民的書寫- -漢語創作 VS 族語創作〉。《原教界》。36 期，2010。

Kolas Foting。《阿美語辭彙結構—人類學語言學的研究》。東華大學族群關係與文化研究所碩士論文，2003，花蓮。

Kolas Foting。《玉山神學院阿美族語（上／下學期）教學課表大綱》。花蓮：2013。

教育部編印。《原住民族語文學創作獎作品集》。台北：2007，2009。

台灣羅馬字協會。《台語文 FAQ 台灣母語問答集》。台南：台灣羅馬字協會，2005。

國立台東大學華語文學系。《原住民族語言發展》理論與實務研討會論文集。台北：行政院原民會，2007。

撒可努·亞榮隆。〈一個尋找認同的過程〉。《微弱的力與美》。台東：國立台灣史前文化博物館，2006。

歐爾德 A.G.Auld。《士師記注釋》。香港：基文社，1990。

## 二、外文書

Foster, John. *Man of Vision*. London: SCM, 1967.

Haarmann, Harald. *Geschichte der Schrift* 《文字的歷史》。方奕譯。台北：晨星，2005。

Pedersen, Holger. *1931 Linguistic Science in the Nineteenth Century*, Cambridge, Mass, 1931.

Sivan R., *The Revival of the Hebrew Language*. Rubinstein, Jerusalem, 1980.

Tillich, Paul. *For languages the basic culture creation. Theology of Culture*, London: Oxford University Press, 1955.

Udo Sautter, *Die 101 Wichtigsten Personen Der Weltgesshichte*, Tübingen, 2002.





Wycliffe Taiwan 威克理夫通訊。《聽聞聖經翻譯之謎》。Wycliffe Taiwan 雙月刊，台北：2013。

ZHENG, Chantal. 《十九世紀歐洲人在台灣》。鄭順德譯。台北：南天，1999。

A. Corner. *Journey in the interior of Formosa*. Imbault-Huart, L'île Formose.

### 三、推薦進深參考書

Sivan R., *The Revival of the Hebrew Language*, Rubinstein, Jerusalem, 1980.

(參閱金子亨。《先住民の言語》。日本：草風館，1999。)

Hebrew 語再生之成功，其成長與發展之奇蹟，令世界驚嘆不解。主因有五個：

1. 常常記起榮耀輝煌之過去，以及猶太人回歸祖國之急進行動。
2. 聖經之 Hebrew 語傳統精神、道德、宗教，從死亡語言中強烈的保存。
3. Hebrew 語保存再生之精神，有足夠的準備。Ben 的努力，以及錫安運動之相互應合。
4. Hebrew 語之語言構造有其之特性，還有とりわけ〔特別〕造語力強。  
そうごりよく
5. 語言成爲以色列人回歸祖國生活變化與生活之切要之一。

ZHENG, Chantal. 《十九世紀歐洲人在台灣》。鄭順德譯。台北：南天，1999。

A. Corner. *Journey in the interior of Formosa*, p.517. Imbault-Huart, L'île Formose. 歐洲人旅行家的見證一致宣稱：「原住民不喜歡中國人」……「他們視中國人爲天生的敵人，只要找到機會就殺害他們」。

Peter Bellwood. *The Austronesian dispersal and the origin of languages*. Scientific America, 1991.

Robert Blust. *The Austronesian homeland: a linguistic perspective*. Asian Perspectives, 1985.

吳安其主編。〈台灣原住民的語言及其歷史〉。《台灣少數民族研究論集》。第 III 卷，北京：民族出版社，2006。





- 李勤岸。《語言政策與台灣獨立》。《語言政治與政策》施正鋒編。台北：前衛，1996。（編按：同化政策本身就是滅族政策）
- 小川尙義。《Amis 語集》。台北：台灣總督府，1907。
- 帝國學士院 I'Academic Imperiale。《高砂族慣習法語彙》。Tokyo, Reprinted in Taipei, 1941。
- 月田尙義。《Amis 語方言動詞の接詞》。東京大學院修士論文，日本：東京 1993。
- 許靖華。《氣候創造歷史》。甘錫安譯。台北：聯經，2012。
- 雅幼滋·娜白。《從在日朝鮮人民學校看台灣原住民族語教育-以教材、師資、課表為分析對象》。台北：台灣原住民族研究季刊，2008。
- 王雅萍。〈台灣原住民文學〉。蔡中涵編。《原住民歷史文化(二)》。台北：教育廣播電台，1996。
- 陳培豐。〈識字、書寫、閱讀與認同：重新審視 1930 年代鄉土文學論戰的意義〉。邱貴芬、柳書琴主編。《東亞現代中文文學國際學報：台灣文學與跨文化流動》。台北：行政院文化建設委員會，2007。

